

CARLA PERIA

TRADUCCIÓN-EDICIÓN-REVISIÓN

Lugar de residencia: Banfield, Buenos Aires, Argentina

Teléfono: 11-5-0457737

Correo electrónico: carlaperia@yahoo.com.ar

PRESENTACIÓN

Soy traductora pública y me dedico a la traducción médica, particularmente, a traducir textos de difusión orientados al paciente. Los tipos de textos que traduzco habitualmente son:

- Folletos informativos para pacientes
- Protocolos de ensayos clínicos
- Formularios de consentimiento informado
- Contenido de sitios web de hospitales y clínicas
- Documentos educativos y de difusión
- Historias clínicas
- Exenciones de responsabilidad económica del paciente
- Instrucciones para el paciente (para procedimientos habituales, cirugías, exámenes, etc.)
- Derechos y responsabilidades del paciente
- Documentos legales y reglamentarios
- Pólizas y otros tipos de documentos relacionados con los seguros médicos

También acredito experiencia en el ámbito de la traducción jurídica y financiera, en especial, contratos para diversas empresas y leyes para la Comisión Nacional de Valores.

Trabajo para la comunidad de hispanohablantes de Estados Unidos, hice proyectos para diversos países de Latinoamérica (México, Perú, Argentina) y traduje documentos que se presentaron ante la ANMAT.

Presto especial atención a los requerimientos del cliente, a sus preferencias terminológicas y al perfil de público al que está destinado el material.

FORMACIÓN ACADÉMICA

- ❖ **Traductora pública en idioma inglés** por la Universidad Nacional de Lanús.
- ❖ **Traductora técnica universitaria en idioma inglés** por la Universidad Nacional de Lanús.
- ❖ **Licenciada en Artes Visuales** por la Universidad Nacional de las Artes.
- ❖ **Maestra nacional de dibujo** por la Escuela Superior de Bellas Artes Manuel Belgrano.

ASOCIACIONES PROFESIONALES

- ❖ Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, AATI
- ❖ Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, CTPCBA

EXPERIENCIA EN EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN

- ❖ **Desde 2016 a la actualidad: Traductora independiente** especializada en traducción médica y jurídica.
- ❖ **2018: Editora in-house y project manager** en English Services, a cargo de proyectos para los Juegos Olímpicos de la Juventud Buenos Aires 2018, el Ministerio de Transporte de la Nación, la Comisión Nacional de Valores, el Centro Internacional para la Promoción de los Derechos Humanos y diversas empresas particulares de renombre. Tareas desempeñadas: coordinación del área de traducciones de la empresa, traducción, edición, posedición y control de calidad, feedback a traductores, maquetación, corrección de pruebas de traducción de postulantes, trato directo con el cliente y con el equipo de traductores y editores.
- ❖ **2017: Traductora Colaboradora:** revista Salud Comunitaria (UNLa)

CAPACITACIÓN: Cursos, talleres y seminarios

- ❖ Jornadas de Medicina para Traductores e Intérpretes, Pablo Mugüerza:
- ❖ La medicina que necesitas saber para traducir sobre inmunología.
- ❖ La medicina que necesitas saber para traducir sobre genética.
- ❖ La medicina que necesitas saber para traducir sobre oncología.
- ❖ La medicina que necesitas saber para traducir sobre anatomía.
- ❖ La medicina que necesitas saber para traducir sobre otorrinolaringología.
- ❖ La medicina que necesitas saber para traducir sobre oftalmología.
- ❖ Taller “La caja de herramientas de la traducción médica”, a cargo de Pablo Mugüerza

- ❖ Seminario “Los 20 términos más difíciles de la traducción médica” a cargo de Pablo Mugüenza
- ❖ Taller de lengua y traducción jurídica “*The legal eagle eye for error analysis in legal Spanish-to-English translation*” dictado por el Dr. Ricardo Chiesa.
- ❖ Introducción en la traducción médica como especialización. Seminario intensivo dictado por Milagros Landini.
- ❖ SDL Trados Studio. Seminario intensivo dictado por Lorena Roque.
- ❖ Jornada de actualización sobre la lengua española a cargo de la Dra. Alicia María Zorrilla.
- ❖ Taller de traducción jurídica: “Medidas cautelares” a cargo del Dr. Ricardo Chiesa.
- ❖ Seminario de subtitulado a cargo de Damián Santilli.
- ❖ I Jornada de reflexión profesional para traductores e intérpretes. AIPTI
- ❖ Taller de traducción jurídica: “*Applied English Grammar and Error Analysis for the Spanish-into-English Translation of Legal Texts*”, dictado por el Dr. Ricardo Chiesa.
- ❖ Taller de fonética y dicción inglesa: “*Let’s glide together*”.
- ❖ Jornada de traducción literaria: “La Traducción Literaria: Generalidades y el Caso Shakespeare”.
- ❖ Taller de traducción jurídica: “*Lexical Pitfalls and Collocational Variation in Legal Texts*”, dictado por el Dr. Ricardo Chiesa.
- ❖ Taller de traducción jurídica: “*Error analysis and choice of expression in Spanish-to-English legal translation practice*”, dictado por el Dr. Ricardo Chiesa.
- ❖ Taller: “Terminología jurídica aplicada a la traducción inversa” a cargo del Dr. Ricardo Chiesa.
- ❖ Taller de traducción: “*Contract Law. Liability related clauses*” dictado por La Trad. Públ. María Alejandra Zagari.

EXPERIENCIA ACADÉMICA Y DOCENTE EN OTRAS ÁREAS

- ❖ **Profesora jefa de trabajos prácticos** de Espacio Tipográfico III, Universidad Nacional de Lanús, 2009 - 2012
- ❖ **Profesora jefa de trabajos prácticos** de Diseño I, Universidad Nacional de Lanús, 2009 - 2012
- ❖ **Profesora jefa de trabajos prácticos** de Diseño II, Universidad Nacional de Lanús, 2011
- ❖ **Profesora jefa de trabajos prácticos** de Medios expresivos I, Universidad Nacional de Lanús, 2011.

- ❖ **Profesora titular de cátedra** de Cine y Fotografía, Instituto Sudamericano para la Enseñanza de la Comunicación, 2009 - 2010
- ❖ **Profesora titular de cátedra** de Fotografía y Artes Visuales, Instituto Sudamericano para la Enseñanza de la Comunicación, 2009 – 2010.
- ❖ **Profesora jefa de trabajos prácticos** de Medios expresivos III, Universidad Nacional de Lanús, 2009.
- ❖ **Profesora jefa de trabajos prácticos** de Diseño de Objetos, Universidad Nacional de Lanús, 2009.
- ❖ **Coordinadora del postgrado** Medios y Tecnologías para la Producción Pictórica, Departamento de Postgrado del Instituto Universitario Nacional del Arte (I.U.N.A.), 2007.
- ❖ **Profesora** de Taller de Proyecto en el Postgrado Medios y Tecnologías para la Producción Pictórica, Departamento de Postgrado, I.U.N.A., 2007.
- ❖ **Profesora jefa de trabajos prácticos** de Taller Proyectual de Pintura I.U.N.A, 2005 – 2007.
- ❖ **Profesora** de Experimentación y producción de mensajes visuales, I.U.N.A., 2006 – 2007.
- ❖ **Profesora ayudante de cátedra** de Lenguaje Visual, niveles I a V, I.U.N.A., 2006.